

Виктор Васильевич Авраменко

г. Брест, Беларусь

### Использование песенного материала в обучении грамматике немецкого языка

В статье описывается методика использования немецкоязычных песен в обучении грамматике немецкого языка, с помощью которой достигается лучшая активизация и усвоение грамматических структур. Методика работы с обучающими песнями предусматривает следующие этапы: ознакомление с грамматическим материалом, используемым в тексте; объяснение грамматического материала; закрепление введённого материала; применение усвоенного грамматического материала; контроль уровня владения грамматическим материалом.

В качестве примера приведены лишь некоторые виды заданий, которые можно применить в работе с немецкоязычным песенным материалом. Выбор их будет зависеть от того, какое именно грамматическое явление необходимо изучить на занятии. Также немаловажными условиями являются функциональность заданий и их эффективность.

**Ключевые слова:** песенный материал, обучение, грамматика, немецкий язык, этапы.

Victor Vasilyevich Avramenko

Brest, Belarus

### The using of song material in teaching German grammar

The article describes the method of using German-language songs in teaching German grammar. Songs help to achieve the best activation and assimilation of grammatical structures. The method of working with training songs includes the following stages: familiarization with the grammatical material; consolidation of the introduced material; the use of learned grammatical material; control of the level of mastery of grammatical material. As an example, only some types of tasks that can be applied in working with German-language song material are given. The choice of them will depend on what kind of grammatical phenomenon needs to be studied in the classroom. Also important conditions are the functionality of the tasks and their effectiveness.

**Keywords:** song material, training, grammar, German language, stages.

С помощью немецких песен можно формировать фонетические и лексические навыки обучающихся. При этом не менее важным в овладении иностранным языком является грамматический уровень, под которым «понимаются синтаксические закономерности организации текстов из слов, синтагм и предложений, а также правила слово- и формообразования» [1, С. 305].

**Актуальность данного** исследования обусловлена важностью формирования грамматических навыков обучающихся на протяжении всего обучения иностранным языкам. **Целью** статьи является обобщение результатов анализа учебников и учебных пособий по грамматике и описание наиболее эффективных методов и приемов организации работы по изучению грамматического строя немецкого языка. Работая над темой статьи, нами были использованы **следующие методы:** анализ методической литературы по проблеме исследования, учебных программ и основных учебников по английскому и немецкому языкам; изучение опыта работы коллег; сопоставительный.

На материале немецкоязычных песен обучающийся может научиться образовывать грамматические формы в соответствии с содержанием высказывания, объяснять грамматические ошибки, также различать сходные по форме грамматические структуры, «прогнозировать грамматическую форму слова или фрагмента текста и устанавливать логические, временные, причинно-следственные, сочинительные, подчинительные отношения и связи между частями предложения» [3, С. 92].

Одним из методических преимуществ данного обучения является лучшая активизация и усвоение грамматических структур, что достигается с помощью, так называемых, обучающих песен. Методика использования песен в обучении немецкому языку предусматривает следующие этапы работы:

- ознакомление с грамматическим материалом, используемым в тексте;
- объяснение грамматического материала;
- закрепление введённого материала;
- применение усвоенного грамматического материала;
- контроль уровня владения грамматическим материалом.

На этапе ознакомления обучающимся предлагается прослушать песню, изучить её текст. Преподаватель указывает на новый грамматический материал, демонстрирует его в изолированном виде, также в контексте предложений и ситуации общения. В качестве цели данного этапа выступает демонстрация формальных признаков грамматического материала, его семантических особенностей и того, как его можно использовать в речи. Чтобы облегчить обучающимся понимание и усвоение нового материала, преподаватель может воспользоваться уже знакомым им материалом, или же схожими грамматическими явлениями в родном языке обучающихся, так как адекватное понимание не всегда возможно через объяснение на изучаемом языке. Так преподаватель может вычленив из текста песни предложение, в котором есть необходимый грамматический материал, предоставить его

русскую версию и объяснить обучающимся его суть, используя в качестве помощи материал на родном языке. В завершении этапа происходит формулировка обобщающего правила, что содержит перечень всех разграниченных признаков грамматического явления. Далее с помощью специальных тренировочных упражнений достигается уровень сформированности грамматического навыка, который в процессе своего становления проходит следующие стадии [2; 3, С. 112].

Стадия *имитации* подразумевает воспроизведение образца грамматического явления, что способствует сохранению его в кратковременной, а после в долговременной памяти. Происходит укрепление осознания функциональной стороны избранной модели и запоминание формальной её стороны. Здесь, при обучении немецкому языку с помощью песен, преподаватель может предложить обучающимся выучить куплет, в котором размещено грамматическое явление, наизусть и пропеть его.

*Подстановка* характеризуется формированием обобщённого образа модели и увеличением способности к тому, чтобы замещать отдельные части модели схожими по форме и значению. На данной стадии происходит укрепление связи слуховых и речедвигательных образов. На стадии *трансформации* происходит совершенствование операции оформления высказывания. В качестве задания можно предложить обучающимся заменить действительный залог предложения страдательным, или утверждение отрицанием. Что касается стадии *репродукции*, то здесь речь идёт о самостоятельном, без использования различных опор, но направляемом преподавателем или же инструкцией в учебнике применении усвоенной модели. «Завершаются становление ассоциативной связи между формальной и функциональной сторонами модели, формирование операции вызова модели» [3, С. 113]. Используя на данной стадии иноязычную песню в качестве учебного материала, можно предложить обучающимся пересказать её текст, при этом употребить данное грамматическое явление.

Для примера возьмём первый куплет уже рассматриваемой нами песни „Was wär ich ohne dich“:

*Ich weiß nicht,  
Ob unsere Liebe ewig hält,  
Doch so lange Schnee vom Himmel fällt,  
Bin ich an deiner Seite.  
Ich weiß nicht,  
Wohin der Sturm uns weht,  
Doch solange die Welt nicht untergeht,  
bin ich an deiner Seite.*

Его можно использовать при обучении порядку слов в придаточных предложениях. Так, например, с помощью первых строк можно продемонстрировать правило написания предложений с союзом „ob“. В качестве задания можно предложить обучающимся составить свои фразы на основе представленного шаблона: „Ich weiß nicht, ob...“.

Наиболее часто встречаемыми как в устной, так и в письменной речи ошибками студентов является нарушение порядка слов даже в простом предложении, не говоря уже о сложном. Хотя синтаксис на факультете иностранных языков изучается на протяжении пяти семестров. Особенно тяжело дается корректное построение предложений при изучении немецкого языка как второго иностранного. Влияние английского, как первого иностранного языка, преодолевается с трудом. Например, в предложениях *Vor zwei Jahren ging Stephan in die Sprachschule in Deutschland* и *Manchmal werden die Menschen von Tieren angegriffen* весьма вероятны ошибки в нарушении структуры немецких предложений. \**Vor zwei Jahren Stephan ging in die Sprachschule in Deutschland* (спрягаемый глагол *ging* стоит на третьем месте) и \**Manchmal werden angegriffen die Menschen von Tieren* (причастие 2 стоит сразу же после вспомогательного глагола.). Сравните с английскими соответствующими предложениями: **Two years ago Stephen** went to a language school in Germany и **Sometimes people are attacked** by animals.

Структура английских предложений ошибочно переносится на структуру неправильных немецких предложений, обозначенных звездочкой. Устранение ошибок такого рода могло бы осуществляться успешнее с помощью тренировочных упражнений, демонстрирующих различия немецкого и английского языков, принадлежащих к языкам одной германской группы, имеющих все же существенные различия. В учебных пособиях и УМК упражнения такого рода пока что не встречаются, как и песенный материал.

Этап применения учебного материала характеризуется обеспечением возможности приёма перевода грамматического навыка в умения, а также участия в речевой деятельности при соблюдении грамматической правильности высказывания. В качестве задания преподаватель может предложить обучающимся ответить на вопросы по немецкоязычному песенному материалу, используя пройденные грамматические структуры. Целью этапа контроля, является определение сформированности грамматических навыков и способности обучающихся применять грамматические средства в устной и письменной речи. Для достижения данной цели в работе с песней на уроке немецкого языка преподаватель может использовать задание по заполнению пропусков в тексте или предложить обучающимся выбрать из данных словосочетаний такие, с помощью которых можно продолжить строки из песни.

Здесь приведены в качестве примера лишь некоторые виды заданий, которые можно применить в работе с немецкоязычным песенным материалом. Выбор их будет в большой степени зависеть от того, какое именно грамматическое явление необходимо изучить на уроке. Также немаловажными условиями являются функциональность заданий и

их эффективность. Необходимо, чтобы впоследствии обучающимся было легко распознавать и различать грамматические явления в тексте, будь

то песня или обычный рассказ, и применять их в различных ситуациях межкультурного общения.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студентов лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 5-е изд., стер. – Москва : Академия, 2008. – 336 с. – Текст : несосредственный.
2. Пассов, Е.И. Сорок лет спустя, или Сто и одна методическая идея : учеб.-метод. пособие для учителей общеобразоват. шк. / Е.И. Пассов. – Москва : Глосса-Пресс, 2006. – 236 с. – Текст : несосредственный.
3. Щукин, А.Н. Методика обучению речевому общению на иностранном языке : учеб. пособие для преподавателей и студентов яз. вузов / А.Н. Щукин. – Москва : Икар, 2017. – 454 с. – Текст : несосредственный.

#### REFERENCES

1. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teorija obuchenija inostrannym jazykam. Lingvodidaktika i metodika: ucheb. posobie dlja studentov lingv. un-tov i fak. in. jaz. vyssh. ped. ucheb. zavedenij [Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology]. Moscow: Akademiya, 2008. 336 p.
2. Passov E.I. Sorok let spustja, ili Sto i odna metodicheskaja ideja: ucheb.-metod. posobie dlja uchitelej obshheobrazovat. shk. [Forty years later, or One hundred and one methodological idea]. Moscow: Glossa-Press, 2006. 236 p.
3. Shhukin A.N. Metodika obucheniju rechevomu obshheniju na inostrannom jazyke: ucheb. posobie dlja prepodavatelej i studentov jaz. vuzov [Methodology for teaching speech communication in a foreign language]. Moscow: Ikar, 2017. 454 p.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

В.В. Авраменко, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии и лингводидактики, УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», г. Брест, Беларусь, e-mail: avramenko-viktor@mail.ru, ORCID: 0000-0002-6547-7892.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

V.V. Avramenko, Ph. D. in Philology, Associated Professor, Department of German Philology and Linguistics, Brest State A.S. Pushkin University, Brest, Belarus, e-mail: avramenko-viktor@mail.ru, ORCID: 0000-0002-6547-7892.